



3875

2

BIBLIOTHECA
UNIVERSITATIS
CRACOVENSIS

musicalia



A M^{selle} Irène Abendroth
de l'opera imperiale à VIENNE.



3 Melodies

pour
chant avec accomp^t de Piano

(Texte français, allemand et polonais.)

MUSIQUE
DE

S. Wieniawski.
Op. 17.

1. MENUET (Fr. Coppée.)

Prix Fl. -- 60.
M. 1. --

2. CHANSON DE PRINTEMPS. (Arm. d'Artois.)

Fl. -- 60.
M. 1. --

3. BOLÉRO. (Alfred de Musset.)

Fl. 1. 20.
M. 2. --

Deutsche Übersetzung von R. Steingraben.
Przekład polski Leona Lisowskiego.

Tous les arrangements réservés.
Propriété des Editeurs pour tous pays.

LEMBERG,
Jakubowski & Zadurawicz

Editeurs de Musique.

VARSOVIE,
Gebethner & Wolff, „Echo“ Magasin de Musique.

LEIPZIG,
Breitkopf & Härtel.

Verlag von Breitkopf & Härtel

28

3875

Chanson de printemps.

Armand d'Artois.

mus. 2

Frühlingslied.

Deutsch von R. Steingraber.

Pieśń wiosenna.

Przekład polski L. Lisowskiego.

St. Niewiadomski, Op. 17. N° 2.

Allegretto.

CANTO.

PIANO. *sempre leggerissimo*

A -
Der
Po-

vril, chas-sant l'hi - ver mo - ro - se, Vient de re - naî - tre et ce ma - tin —
 Mai ver - jagt die freu - den - lo - se, die blü - then - lee - re Win - ter - zeit —
 wró - cił zno - wu pię - kny, ho - ży, wy - gnał o - stat - ki zi - mo - wych mar —

un poco rit.

Dans son vert cor - set de sa - tin, A fleu - ri, a fleu - ri — la pre - miè - re
 und im bun - ten Far - benkleid ist er - blüht, ist er - blüht — die er - ste
 po - nad łą - kę po - nad jar, za - ja - śniał, za - ja - śniał — bla - skiem



a tempo

ro - - se. Par - tout sous les cieux é - cla - tants L'her - be croît — et la
 Ro - - se. Vom Him - mel die Son - ne uns lacht, und die Blät - - ter vor
 zo - - rzy. Ra - do - śnie za - szu - miał gaj, pieśń wio - sen - na ci - szę

feuil - le pous - - se; Ah! Vi - -
 Won - ne er - be - - - ben. Ach! Die
 zi - my prze - ry - - - wa, Ach! To

vons, vi - vons, vi - vons! — la vie — est dou - ce, ai - mons, ai - mons, ai -
 Freu - de, ach die Freud' — ver - schö - nert das Le - ben, der Mai, der Mai, der
 maj, to maj, to maj — do ży - - eia nas wzy - wa. Wi - taj - my go, wi -

dolciss. *ad lib.*

mons — c'est le prin - temps, c'est le printemps, c'est le prin - temps!
 Mai, — der Mai er - wacht, der Mai er - wacht, der Mai er - wacht!
 taj - - my, ach — to maj, ach — to maj, to maj, to maj!

col canto *a tempo*

Bibl. Jag.

O viens! ma chère
O komm Geliebte,
Bez wal - ki wie-dzie

bien ai - mé - e, nous i - rons par d'é - -troits sen - tiers — Et sur nous les
un - ter Blü - then schal - len der Vög - lein sü - -sse Lie - der, dort im Hai - ne
swe pod - bo - je, bo mawswej mo - cy wio - sen - ny ezar, kwia - tów wo - nie

blancs é - glan - tiers, se - cou - e - ront leur nei - - ge en - bau - - mé - -
wird uns der Flie - der mit dem duf - ti - gen Schnee — ü - ber - -schüt - -
słon - -ca żar; — wziął też w nie - wo - - lę: sere naszych dwo - -

un poco rit. *a tempo*

e Viens dans mes bras, dans mes bras que je te tends, — Tu ten - dor - mi - ras —
ten. Mein Arm will um - fas - - sen dich sacht, — wir wer - -den sanft zum
je. Lecz za to dał, dał — nam ro - sko - szy raj — i o - to - czył świa - tem

con calore

sans se - cous - - se. Ah! Vi -
 Him - mel ent - schwe - ben. Ach! Ach -
 cu - dów do - ko - - - ła. Ach. Wi -

vons, vi - vons, vi - vons la vie est dou - ce ai - mons, ai - mons, ai -
 lass, achlass, lass froh uns das Le - - ben ge - nie - ssen lie - be - voll, lie - be - voll, lie - be -
 taj - my go, to maj a znim mi - - łość nas wo - ła, wi - - taj - my go to -

dolciss. ad lib.
 mons c'est le prin - temps, c'est le printemps, c'est le prin - temps!
 voll der Lenz er - wacht, der Lenz erwacht, der Lenz er - wacht!
 maj ach to maj, ach to maj, ach to maj!

col canto *a tempo*

m.g. *Red.* *

